

Nicea <sup>1</sup> tangit Alpes, tangit oppidum Deciätum, tangit Antipölis. Deinde est Forum Julii, Octavanörum colonia: tunc post Athenopölin, et Olbian, et Tauroin, et Citharistem est Lacýdon Massiliensium portus, et in eo ipsa Massilia <sup>2</sup>. Hæc a Phocæis <sup>3</sup> oriunda, et olim inter aspèras posita, nunc ut pacätis, ita dissimillimis tamen vicina gentibus; mirum quàm facilè <sup>4</sup> et tum sedem aliènam cepèrit, et adhuc morem suum teneat. Inter eam et Rhodänum Miritima Avaticörum stagno assidet <sup>5</sup>. Fossa Mariäna partem ejus amnis navigabili alveo effundit. Alioquin litus ignobile est, lapideum, ut vocant; in quo Hercülem contra Albiöna et Bergion, Neptüni liberos, dimicantem, cum tela defecissent, ab invocato Jove adjütum imbre lapidum ferunt <sup>6</sup>. Credas pluissè <sup>7</sup>: adeo multi passim et latè jacent. Rhodänus non longè ab Istri Rhenique <sup>8</sup> fontibus surgit: deinde Lemäno lacu acceptis tenet impëtum, seque per medium intèger agens, quantus venit egreditur <sup>9</sup>; et inde contra occidentem ablatus, aliquandiu Gallias dirimit: post, cursu in meridiem adducto, hâc intrat, accessuque duörum annium jam grandis <sup>10</sup>, et subinde grandior, inter

1. Nicea, Nice: Antipolis, Antibo... Forum Julii, Frejus.

2. Massilia, Marsella.

3. A Phocæis, de los Fóceos. (Naturales de Fócea, ciudad de Jonia, colonia de los Atenenses.)

4. Mirum est quàm facilè, etc., causa admiración el ver con qué facilidad, etc.

5. Assidet stagno, está situado junto á una laguna.

6. Ferunt, cuentan. (En los verbos de lengua suele omitirse el sujeto cuando es indeterminado, por la facilidad con que se sobreentiende; pues siendo el hombre el único ser dotado del don del habla, no cabe confundirle con otro.)

7. Credas pluissè, parecen llovidas en efecto. (Credas, presente, en lugar de crederes: la segunda persona está igualmente en vez de la tercera, como si dijéramos: crederet aliquis pluissè. Tales maneras de decir son muy frecuentes en latin, y para traducirlas bien se indetermina el sujeto dándole al verbo romance de impersonal. Vid. not. 6, pág. 136.)

8. Istri Rhenique, del Danubio y del Rhin.

9. Egreditur quantus venit, sale del lago con el mismo caudal de agua con que entró en él.

10. Jamque grandis accessu duorum annium, y caudaloso ya por agregársele otros dos ríos. (Aunque convengan en la significación fundamental las palabras flumen, amnis, fluvius, no deben usarse sin discernimiento. Flumen se dice de un río permanente; amnis, del que además es delicioso por la frondosidad de sus orillas, etc.; fluvius, de la corriente del agua.)

Volcas <sup>1</sup> et Cavaras emittitur. Ultrà sunt stagna Volcärum, Ledum flumen <sup>2</sup>, castellum Latëra, Mesua collis incinctus mari penè undique; ac, nisi quod angusto aggere continenti annectitur <sup>3</sup>, insüla, Tum ex Cebennis Arauris <sup>4</sup> justà Agätham, secundum Bætterras Obris fluit. Atax <sup>5</sup> ex Pyrenæo monte degresus, quâ sui fontis aquis venit, exiguus, vadusque est, et jam ingentis aliöquin alvei tenens <sup>6</sup>, nisi ubi Narbönem attingit, nusquam navigabilis: sed cum hibernis intumuit imbribus, usque eò solitus insurgere, ut se ipse non capiat <sup>7</sup>. Lacus accipit eum Rubresus nomine <sup>8</sup>, spatiösus admödum, sed quâ mare admittit, tenuis aditu. Ultrà est Leucäta, litöris nomen, et Salsülæ fons, non dulcibus aquis defluens, sed salsioribus etiam quàm marinæ sint <sup>9</sup>; juxtà campus minütâ arundine gracilique perviridis <sup>10</sup>, cetèrum stagno subeunte suspensus. Id manifestat media pars ejus, quæ abscissa proximis, velut insüla natat, pellicque se atque atträhi patitur. Quin et ex iis, quæ ad imum perfossa sunt, suffusum mare ostenditur <sup>11</sup>. Unde Grajis, nostrisque etiam Auctoribus, verine ignorantia, an pruden-

1. Volcas, pueros de las cercanías de Montpellier: Cavaras, pueblos del condado de Avignón.

2. Ledum flumen, el Lez. (Río del Langüedoc.)

3. Ac, nisi quod annectitur continenti angusto aggere, y si no fuera porque le enlaza con el continente una estrecha lengua de tierra....

4. Arauris, el Eraudo.

5. Atax, el Aude.

6. Tenens ingentis alvei, teniendo una madre dilatada. (Dice tenens alvei, porque tenens se toma en esta frase como un mero adjetivo: de otra suerte hubiera dicho alveum. La misma construcción suelen tener amans, appetens, insolens, patiens, impatiens, potens, impotens, sciens, y algún otro.)

7. Usque eò solitus insurgere, ut se ipse non capia, suele crecer tanto, que todo lo inunda.

8. Rubresus nomine, llamado Rubreso. (Puede variarse la construcción diciendo. Rubresus nomine, Rubresi nomine, cui nomen Rubresus, cui nomen Rubresi, cui nomen Rubreso.)

9. Sed salsioribus etiam quàm marinæ sint, sino que sus aguas son aún más salobres que las del mar.

10. Perviridis arundine minütâ gracilique, cubierto de verdor por estar sembrado de cañas pequeñas y delgadas. (Las preposiciones per y præ en composición con adjetivos suelen darles fuerza de superlativos. Así præfulgidus, brillantísimo; perviridis, muy verde.)

11. Quin et ex iis, quæ ad imum perfossa sunt, suffusum mare ostenditur, y en los parajes donde se ha horadado el terreno, se descubre el mar por debajo. (Nótese la modificación que añade al

tibus etiam <sup>1</sup>, mendacii libidine, visum est tradere posteris, in ea regione piscem e terra penitus oriri <sup>2</sup>; qui ubi ex alto hucusque penetravit, per ea foramina ictu capulantium interfectus <sup>3</sup>, extrahitur. Inde est ora Sordönum, et parva flumina Telis et Tichis, ubi accrevere, persæva: colonia Ruscino <sup>4</sup>, vicus Eliberri, magnæ quondam urbes, et magnarum opum tenne vestigium. Tum inter Pyrenæi promontoria Portus Venëris <sup>5</sup> est, insignis fano, et Cervaria locus, finis Galliæ.

## VIII

*Descripción de la España.*

Pyrenæus primò hinc in Britannicum procurrit Oceänum; tum in terras fronte conversus, Hispaniam irrumpit, et minore ejus parte ad dextram exclusa, trahit perpetua latera continuus <sup>6</sup>, per omnem donec <sup>7</sup> provinciam longo limite immissus, in ea litöra quæ occidenti sunt adversa, perveniat. Ipsa Hispania nisi quæ Gallias tangit <sup>8</sup>, pelægo undique incincta est; ubi illis adhæret maximè angusta, paulatim se in nostrum et oceänum mare extendit; magisque et magis latior <sup>9</sup> ad Occidentem abit, ac fit ibi la-

verbo simple la preposición *sub*: *fundere* es simplemente derramar; *suffundere*, derramar por debajo.)

1. *An prudentibus etiam*, ó acaso á sabiendas.
2. *Piscem oriri e terra*, que se engendra de la tierra un pescado. (Aludiendo á este mismo campo, dice Tito Livio, *Lib. II. Annal.*... "*In Gallico agro, qua induceretur aratrum, sub existentibus glebis piscem emersisse.*")
3. *Interfectus ictu capulantium*, muerto por los pescadores. (*Capulantium* es voz anticuada, que ya no está en uso. Según el gramático Marcelo Nonio, citado por Vosio, llamaron *capulum* los antiguos al tridente con que los pescadores cogían anguillas y otros peces. De aquí vienen *capulare*, que en lo antiguo significaba pescar, hoy trasegar, y *capulator*, el pescador.)
4. *Colonia Ruscino*, Perpiñán. (Capital del condado del Rosellón.)
5. *Portus Veneris*, el promontorio de Venus. (Hoy cabo de Creus.)
6. *Trahit perpetua latera continuus*, sigue sin interrupción.
7. *Per omnem donec*... (Nótese la elegancia de esta inversión: anástrofe.)
8. *Nisi quæ Gallias tangit*, si no es por la parte que se une con la Francia.
9. *Magisque et magis latior ad Occidentem abit*, cada vez va ensanchándose más hacia el Poniente.



## CARMEN ANNIVERSARIUM

IN DIE SACRATO ALMAE TUTRICI

## CONCILIARIS AC PONTIFICII SEMINARII

URBIS MEXICANAE, AB

alumnis alterius cursus latinæ exaratum.

ANGELE o tu, qui redimitus auro  
 Das lyrae vitam digitis eburnae  
 Ad sedem Divi, tennemve spiritum  
 Flato canenti.  
 Nazareth Virgo, celebrantium audi  
 Te triumphantem paradiseum anguem  
 Carminis precem, venerata custos  
 Gymnasii hujus.  
 Dum scelus terrâ fugat omne justum,  
 SPES manet solum generis de Olympo  
 Nata, quam nutris veniente luce  
 Eheu! maledictis.  
 Lumina in nos conjiciente teque,  
 Sacra nimbos proripientque tecta  
 Et nitôr lucebit; at his reversis  
 Alea turget.  
 Stella matutina, tuere verme  
 Hos venenoso calyces, adictos  
 Christianorum moderantium agris;  
 Pande rosasque.

Singulos nostrum humilitasque radix  
Excolat, gaudente, scientiae, te;  
Et soror nobis sociata crescat

Coelica Virtus.

Nostra nutri mollia corda, eruntve  
Dura virtute ex-adamante; nunquam  
Tartari invisâ superanda pube  
Teque volente.

Cumque nos angant Baratri procellae,  
Fige, namque oramus, odora coelo  
Frontibus nostris tua labra, et ultro  
Gaudia surgent.

O Parens Virgo, face corda nostra  
Filius jam transfodiat sagittâ  
Praeacutâ; mentibus atque nostris  
Tollat amorem.

Exitus gratos doce tu Magistros;  
Auripomum dato laurum et illis  
Dona vincenti super inferorum  
Agmina prava.

Cor rape ac almo juveni magistro;  
Filius custodiat idque pignus  
Aureâ in zonâ, dato, qua, precamur,  
Pectora cingit.

Hanc sacerdotique Scholam gerenti,  
Alba cujus tempora flos odoris  
Sophiae, sanctae redimit superstes,  
Praemia dones.

Supplices audi juvenes: canamus  
Et fac ut digni, veniente festo  
Barbita nostrate tuas merentes  
Pangere laudes.



**CANTO ANIVERSARIO**  
EN LA FIESTA CONSAGRADA Á LA EXCELSA  
**PATRONA DEL CONCILIAR Y PONTIFICIO**

SEMINARIO DE LA CIUDAD DE MEXICO,

compuesto por los cursantes de segundo  
año de latinidad.

(Imitación del metro latino.)

—o—

ANGEL excelso de diadema de oro,  
Pulsador diestro de la lira ebúrnea  
Cabe el asiento del Eterno, danos  
Ténue soplo.

Oye las preces, Nazarena Virgen,  
Sobre la sierpe del Eden tu triunfo  
Hoy que cantamos, Tutelar sagrada  
De este colegio.

Cuando del mundo el crimen ¡ay! fugaba  
A la virtud, del cielo hija amorosa  
Solo quedonós la Esperanza, tú eras  
La del humano.

Si tu nos vuelves por amor tus ojos,  
Los cielos rasgan su nublado denso;  
Mas si apartares tu mirada santa  
Se hincha la niebla.

Ya de gusano venenoso libra  
Los botoncillos, que maestro amable  
Cuida: las rosas con amor materno  
Abre tú misma.

Y la humildad que es del saber la base  
Haz que tengamos; la virtud celeste  
A nuestro lado como hermana crezca,  
Quiérela, Madre.

Y nuestros blandos corazones nutre,  
Y de diamante en la virtud, si quieres,  
Serán; y nunca el escuadrón del Orco  
Pueda domarlos.

Cuando nos tiente del infierno el soplo,  
Fija tus lábios, que perfuma el cielo,  
En nuestras frentes y de gozo al punto  
Nos bañarémos.

Haz que tu Hijo, oh madre bondadosa  
Con su saeta el corazón nos parta  
Y á nuestras almas del amor el fuego  
Róbelo todo.

A los maestros el acierto enseña  
Y el lauro dales con dorado fruto  
Premio al que vence á la caterva insana  
Del crudo averno.

Roba á nuestro almo juvenil maestro  
El corazón; y en la luciente faja  
De oro precioso, que su pecho ciñe,  
Guardélo tu hijo.

Al Sacerdote, que esta escuela rige,  
Cuya sien nivea flor eterna ciñe  
De saber y virtud de aroma eterno,  
Dónale premios.

Oye á los hijos que pedirte saben,  
Y haz que pulsar nuestro laud podamos,  
Con que cantar en tu veniente día  
Mil alabanzas.



tissima: viris, equis, ferro, plumbo, ære, argento aurōque etiam abundans, et adeo fertilis, ut sicubi ob penuriam aquarum effeta ac sui dissimilis est <sup>1</sup>, linum tamen aut spartum alat. Tribus autem est distincta nominibus; parsque ejus Tarraconensis, pars Bætica, pars Lusitania vocatur. Tarraconensis altéro capite Gallias, altéro Bætiam, Lusitaniāque contingens, mari latéra objicit nostro, quā meridiem <sup>2</sup>; quā septentrionem spectat, oceāno. Illas fluvijs Anas <sup>3</sup> separat et ideò Bætica maria utrāque prospicit; ad occidentem, Atlanticum; ad meridiem, nostrum. Lusitania oceāno tantummōdo objecta est, sed latere ad septentriones, f. onte ad oceānum. Urbium de mediterraneis in Tarraconensi clarissimæ <sup>4</sup> fuerunt Pallantia <sup>5</sup> et Numantia <sup>6</sup>; nunc est Cæsaraugusta <sup>7</sup>; in Lusitania Emerita <sup>8</sup>, in Bætica Astigis <sup>9</sup>, Hispālis, Corduba. At si litōra legas <sup>10</sup>, a Cervaria proxima est rupes quæ in altum Pyrenæum extrudit: dein Tichis flumen ad Rhodam <sup>11</sup>, Clodianum ad Emporias <sup>12</sup>: tum mons Jovis <sup>13</sup>, cujus partem occidenti adversam, eminentiā cautium <sup>14</sup>, quæ intra exigua spatia ut gradus subinde consurgunt <sup>15</sup>, scalas Annibālis appellant. Inde

1. Sicubi est effeta, ac dissimilis sui, si en alguna parte está falta de vigor, y no parece la misma.... (Los adverbios *alicubi*, *aliquando*, pierden el *ali* después de las conjunciones *si*, *ne*, las cuales se incorporan con ellos en este caso, formando una sola dición compuesta. *Sicubi*, en lugar de *si alicubi*; *nequando*, en lugar de *ne aliquando*.)

2. Quā meridiem (spectat), por la parte que mira al mediodía.

3. Fluvijs Anas, el Guadiana. (Así se llama este río, de la palabra arábica *gua*, que significa *agua*; y separa la Bética de la Lusitania.)

4. Clarissimæ urbium de mediterraneis, las ciudades más famosas del interior. (Pudo decir *clarissimæ ex urbibus*, ó *inter urbes*, ó *clarissimæ urbes*, porque tal es el régimen del superlativo, que en frases como esta tiene un sentido partitivo.)

5. Pallantia, Palencia. (Hoy Palencia.)

6. Numantia, Numancia. (Hoy Soria.)

7. Cæsaraugusta, Zaragoza.

8. Emerita, Mérida.

9. Astigis, Ecija; Hispālis, Sevilla; Corduba, Córdoba.

10. Si litōra legas, siguiendo la costa. (Si *litōra legas*, como si dijera: *si litōra legantur*, ó *si aliquis legat litōra*.) (Vid. not. 6, p. 136.)

11. Ad Rhodam, junto á Rosas.

12. Emporias, Ampurias.

13. Mons Jovis, el Monjuí.

14. Eminentia cautium, por la altura de sus peñascos.

15. Consurgunt subinde ut gradus, se elevan unos sobre otros en forma de escalones.

ad Tarracōnem parva sunt oppīda, Blanda <sup>1</sup>, Elūro, Bætūlo Barcīno <sup>2</sup>, Subur, Tolobia parva flumina, Bætūlo juxta Jovis montem, Rubricātum in Barcinōnis litōre inter Subur et Tolobin majus. Tarrāco urbs est in his oris maritimarum opulentissima: Tuleis eam modicus amnis subit: ingens Ibērus Dertōsam attingit <sup>3</sup>. Inde se in terras pelāgus insinuat, et primū magno impētū admissum, mox in duos sinus promontorio, quod Ferrariam vocant, finditur. Prior Sucronensis dicitur, majorque ac magno satis ore pelāgus accipiens, et quō magis penetrātur, angustior, Sætābim, et Turiam, et Sucrōnem non magna excipit flumina: urbes complexus, et alias quidem, sed notissimas Valentiam <sup>4</sup> et Saguntum, illam fide et ærumnis inclētā <sup>5</sup>. Sequens Illicitānus <sup>6</sup> Alōnem <sup>7</sup> habet, et Lucentiam, et, unde ei nomen est, Illicem <sup>8</sup>. Hic jam terræ magis in altum eunt, latioremq̄, quā fuērat, Hispaniam faciunt. Verūm ab his quæ dicta sunt, ad principia Bætīcæ præter Carthaginem <sup>9</sup> quam dux Pœnōrum Asdrūbal condidit, nihil referendum est. In illis oris ignobilia sunt oppīda, et quorum mentio tantum ad ordinem facit; Virgi <sup>10</sup> in sinu, quem Virgitānum vocant, extra Abdēra, Suel, Ex, Mænōba <sup>11</sup>, Malāca, Saldūba <sup>12</sup>, Lacippo, Barbesul. Apērit deinde sese angustissimus pelāgus, et proxima inter se Eurōpæ atque Africæ litōra montes efficiunt, ut initio diximus, Columnæ Hercūlis Abūla et Calpe: uterque quidem, sed Calpe magis et penē totus in mare prominens. Id mirum in modum concāvus, ab ea parte quā spectat occāsum, medium ferē latus apērit: atque inde ingressis totus admōdum pervius, prope quantum patet <sup>13</sup>, specus. Sinus ul tra est, in eōque Carteja (ut quidam

1. *Blanda*, Blanes.
2. *Barcino*, Barcelona.
3. *Ingens Iberus attingit Dertosam*, el caudaloso Ebro baña á Tortosa.
4. *Valentiam*, Valencia.
5. *Saguntum*, etc., Sagunto, famosa por su lealtad y padecimientos. (Hoy Murviedro. Vid. not. 6, pág. 53.)
6. *Sequens Illicitanus* (sinus), el golfo que sigue, llamado Illicitano. (Hoy de Alicante.)
7. *Alonem*, Alicante.
8. *Illicem*, Elche.
9. *Carthaginem*, Cartagena.
10. *Virgi*, Almería.
11. *Mænoba*, Veléz Málaga.
12. *Salduba*, Ubeda.
13. *Propē quantum patet*, casi en toda su extensión.

putant) aliquando Tartessos, et quam transvecti ex Africa Phœnices habitant, atque unde nos sumus, Tingentera. Tum Mellaria et Belo, et Besippo usque ad Junōnis promontorium <sup>1</sup> oram Freti occūpat. Illud jam in occidentem et oceānum obliquo jugo excurrens <sup>2</sup>, atque ei, quod in Africa Ampelusiam esse dixerāmus, adversum, qua nostra maria sunt, finit Eurōpen.

## IX

*Costa occidental y septentrional de España.*

Ingens infinitumque pelāgus, et magnis æstibus concitum <sup>3</sup> (ita enim motus ejus appellant), modō inundat campos, modō latē nudat ac refūgit, non alios aliosque invicem, neque alternis accessibus nunc in hos, nunc in illos toto impētū versum; sed ubi in omnia litōra, quamvis diversa sint, terrārum insularumque ex medio pariter effusus est, rursus ab illis colligitur in medium, et in semetipsum redit; tanta vī semper immissum, ut vasta etiam flumina retroāgat <sup>4</sup>; et aut terrestria deprehendat animalia, aut marina destituat. Neque adhuc satis cognitum est, anhelitūne <sup>5</sup> suo id mundus efficiat, retractamque cum spiritu regērat undam undique <sup>6</sup>, si (ut doctioribus placet <sup>7</sup>) unum animal est; an sint depressi aliqui specus <sup>8</sup> quō reciprocāta maria <sup>9</sup> residant, atque unde se rursus exuberantia <sup>10</sup> attollant; an luna causas tantis meatibus

1. *Usque ad Promontorium Junonis*, hasta el cabo de Trafalgar.
2. *Excurrens*, extendiéndose.
3. *Magnis æstibus concitum*, agitado con el flujo y el reflujo.
4. *Retroāgat etiam vasta flumina*, hace retroceder aun á los ríos más caudalosos.
5. *Anhelitūne suo*, con su aliento. (Cita aquí Pomponio Mela la opinión de los Platónicos, los cuales creyeron que el mundo era animado por contener en sí todos los seres vivientes.)
6. *Regeratque undique undam retractam cum spiritu*, y en todas direcciones hace retirar á las aguas, echándolas atrás con su aliento.
7. *Ut doctioribus placet*, como quieren los inteligentes. (Alude á la escuela de Platón, que era la más acreditada de su tiempo.)
8. *Depressi aliqui specus*, unas profundas cavernas.
9. *Maria reciprocata*, retirándose los mares.
10. *Exuberantia*, rebosando. (Esta palabra viene de *uber*, fecundo, fertil, abundante, de donde se forma *uberare*, abundar, ser fertil ó fecundo; verbo simple, de quien es compuesto *exuberare*, que au-

bus <sup>1</sup> præbeat. Ab ortus certè ejus occasusque variantur: neque eodem assiduè tempore, sed ut illa surgit ac demergitur <sup>2</sup>, ita recedere atque adventare comperimus. Huc egressos <sup>3</sup>, sequentesque ea, quæ exeuntibus dextra sunt, æquor Atlanticum et ora Bætice frontis excipit; quæ, nisi quod semel iterumque paululum in semet abducitur, usque ad flumen Anam penè recta est. Turduli et Bastuli habitant. In proximo sinu portus est, quem Gaditanum, et lucus quem Oleastrum <sup>4</sup> appellant: tum castellum Ebora in litore, et procul a litore Asta colonia <sup>5</sup>. Extrà Junonis ara templumque est: in ipso mari munimentum Cæpionis <sup>6</sup>, scopulo magis quam insulæ impositum; Bætis <sup>7</sup> ex Tarraconensi regione demissus, per hanc ferè mediàm diu, sicut nascitur, uno amne decurrit: post, ubi non longè a mari grandem lacum facit, quasi ex uno fonte geminus exoritur: quantusque simplici alveo venerat, tantus singulis effluit <sup>8</sup>. Tum sinus alter usque ad finem provinciæ inflectitur, eumque parva oppida Olintigi, Onoba, Læpa, contingunt. At Lusitania <sup>9</sup> trans Anam, quâ mare Atlanticum spectat, primùm ingenti impetu in al-

menta la significación en fuerza de la preposición *ex*, y denota grande fertilidad ó abundancia; por lo que, aplicado á los líquidos, da á entender que se sobran ó no caben en un sitio dado: así, *fons exuberans*, es la fuente que rebosa por su abundancia.)

1. *Tantus meatibus*, á tan grandes alteraciones.
2. *Surgit ac demergitur*, sale ó se pone. (Usa de estos verbos metafóricamente; porque al presentarse la luna en el horizonte, parece que sale del seno de los mares, y que se sumerge en ellos á su ocaso.)
3. *Huc egressos... excipit, etc.*, saliendo de aquí se ofrece á la vista, etc.
4. *Oleastrum*, acebuchal.
5. *Asta colonia*, Jerez de la Frontera.
6. *Munimentum Cæpionis*, la torre de Cepión. (Alude á la torre ó faro levantado por Q. Servilio Cepión, famoso bandolero, que triunfó de los Lusitanos, para impedir á éstos la piratería.)
7. *Bætis*, el Guadalquivir.
8. *Quantusque venerat simplici alveo, tantus singulis* (alveis) *effluit*, y en cada uno de estos dos brazos ó ramales lleva tanto caudal de agua, como traía en el único con que entra en el lago. (Nótese la propiedad con que se emplea en este lugar el verbo *effluo*, para expresar la idea del río que sale del lago: *fluere* es correr lo líquido; *effluere* correr saliendo de... La preposición componente *e* designa en general remoción ó procedencia.)
9. *Lusitania*, la Lusitania. (Una de las tres partes en que se divide la España antigua; hoy el reino de Portugal.)

tum abít <sup>1</sup>: deinde resistit, ac se magis etiam quàm Bætica abducit. Quâ prominet, bis in semet recepto mari, in tria promontoria dispergitur <sup>2</sup>. Anæ proximum, quia lata sede procurrens, paulatim se ac sua latéra fastigat, Cuneum dicitur: sequens, Sacrum vocant: Magnum quod ulterius est. In Cuneo sunt Myrtili <sup>3</sup>, Balsa <sup>4</sup>, Ossonoba <sup>5</sup>: in Sacro Lacobriga <sup>6</sup>, et portus Annibális: in Magno Ebora. Sinus intersunt: et est in proximo Salacia <sup>7</sup>; inaltéro Ulyssippo <sup>8</sup>, et Tagi ostium, amnis gemmas, aurumque generantis. Ab his promontoriis in illam partem, quæ recessit, ingens flexus <sup>9</sup> aperitur; in eoque sunt Turduli vetères, Turdulorumque oppida: amnes autem, Monda in medium ferè ulámi promontorii latus effluens, et radices ejusdem alluens Durius <sup>10</sup>. Frons illa aliquandiu rectam ripam habet: dein modico flexu accepto, mox paululum eminet: tum reducta itèrum, iterumque recta margine jacens, ad promontorium, quod Celticum vocamus, extenditur. Totam Celtici <sup>11</sup> colunt, sed a Durio ad flexum Grovii: fluuntque per eos Avo, Celadus, Næbis, Minius <sup>12</sup>, et cui Obliviõnis cognomen est, Limia <sup>13</sup>. Flexus ipse Lambricam urbem amplexus, recipit fluvios Læron et Ullam. Partem, quæ prominet, Præsamarchi habitant, perque eos Tamáris et Sars, flumina non longe orta decurrunt: Tamáris secundum Arotebrarum <sup>14</sup> portum; Sars juxta turrem Augusti, título memorabilem. Cetera super Tamarici <sup>15</sup> Nerique incólunt,

1. *In altum abít*, va elevándose.
2. *Dispergitur*, se divide. (Este verbo le es muy familiar á Pomponio Mela, y le emplea como equivalente á *dividitur*.)
3. *Myrtili*, Vaena.
4. *Balsa*, Tavila. (*Oliv.*) Palos. (*Vos.*)
5. *Ossonoba*, Silvesa.
6. *Lacobriga*, Coimbra.
7. *Salacia*, Alcázar de Sal.
8. *Ulyssippo*, Lisboa.
9. *Ingens flexus*, una gran revuelta ó recodo.
10. *Durius alluens radices ejusdem*, el Duero que corre al pie del mismo.
11. *Celtici*, los Célticos, pueblos cerca de Portugal; ó la provincia de Evora en este reino.
12. *Minius*, el Miño.
13. *Limia*, Livia.
14. *Arotebrarum*, hoy Gallegos.
15. *Tamarici*, Tamáricos, (Gallegos también.)

in eo tractu ultimi<sup>1</sup>. Hactenus enim ad Occidentem versa litora pertinent. Deinde ad Septentriones toto latere terra convertitur a Celtico promontorio<sup>2</sup> ad Scythicum usque. Perpetua<sup>3</sup> ejus ora, nisi ubi modici recessus ac parva promontoria sunt, ad Cantabros penè recta est. In ea primùm Artabri sunt, etiamnum Celticæ Gentis: deinde Astures<sup>4</sup>. In Artabris sinus ore angusto admissum mare non angusto ambitu excipiens, Adobrigam urbem, et quatuor annuum ostia incingit: duo, etiam inter accolentes, ignobilia<sup>5</sup> sunt: per alia duo Mearus exit et Ivia. In Asturum litore Noega est oppidum: et tres aræ, quas Sestiãnas vocant, in penè insula sedent, et sunt Augusti nomine sacræ, illustrantque terras antè ignobiles. At ab eo flumine, quod Saliam vocant, incipiunt oræ paulatim recedere et late adhuc Hispaniæ magis magisque spatia contrahere; usque adeo semet terris angustantibus<sup>6</sup>, ut earum spatium inter duo maria dimidio minus sit quàm Galliam tangunt, quam ubi ad occidentem litus exporrigunt. Tractum Cantabri<sup>7</sup> et Vardüli tenent. Cantabrorum aliquot populi amnesque sunt, sed quorum nomina nostro ore concipi nequeant. Per eosdem et Salenos Saunium, per Autrigones et Origenomescos Nanasa descendit, et Devales Tritium Tobilicum cingit, et Decium Aturia, et Oeasonem Magrada. Vardüli, ultima gens, hinc ad Pyrenæi jugi promontorium pertinens, claudit Hispanias.

1. *Ultimi in eo tractu*, que son los últimos en aquella plaga. (Llaman los geógrafos plaga (*tractus*) á cada uno de los cuatro puntos cardinales en que se divide el horizonte.)

2. *A Celtico promontorio*, desde el cabo de Finisterre.

3. *Perpetua*, no interrumpida.

4. *Astures*, Asturianos.

5. *Ignobilia*, poco conocidas.

6. *Terris angustantibus semet usque adeo...*, estrechándose las tierras hasta tal punto...

7. *Cantabri*, Cántabros. (Hoy Vizcainos.)

## AGRICULTURA

### EXTRACTOS DEL TRATADO DE RE RUSTICA

DEL ESCRITOR

L. JUNIO MODERATO COLUMELA

#### I

*Modo de arar los campos.—Cuándo debe hacerse esta labor.*

Pingues campi<sup>1</sup>, qui diutiùs continent aquam, proscindendi sunt anni tempore jam incalescente<sup>2</sup>, cum omnes<sup>3</sup> herbas ediderint, neque adhuc earum semina maturuerint; sed tam frequentibus densisque sulcis arandi sunt, ut vix dignoscatur, in utram partem vomer actus sit<sup>4</sup>, quoniam sic omnes radices herbarum perruptæ<sup>5</sup> necantur. Sed et compluribus iterationibus sic resolvatur vervactum in pulvèrem<sup>6</sup>, ut vel nullam, vel exi-

INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS. 1. *Pingues campi*, las tierras sustanciosas.

2. *Anni tempore jam incalescente*, cuando ya empieza á dejarse sentir el calor. (Los verbos que terminan en *sco* suelen indicar el principio de una acción. Así, *incalescere* es empezar á calentarse; *tremiscere*, empezar á temblar; *labascere*, empezar á bambolearse, estar para caer, etc.)

3. *Omnes*. (Arcaismo en vez de *omnes*. El acusativo plural de la tercera terminaba antiguamente en *eis*, y por contracción en *is*. Esta forma se usaba todavía en el siglo de oro en los sustantivos y adjetivos cuyo genitivo plural acaba en *ium*. Así encontramos los acusativos *omnis, civis, gentis, urbis*, etc., en lugar de *omnes, cives, gentes, urbes*. Posteriormente sólo se usó este caso con la desinencia en *es*.)

4. *In utram partem vomer actus sit*, qué dirección llevó el arado.

5. *Perruptæ*, cortadas por medio. (Nótese la fuerza de la preposición componente. *Ruptæ*, tronzadas ó rotas por cualquiera parte; *perruptæ*, precisamente por medio.)

6. *Sic resolvatur vervactum in pulverem*, de tal modo debe pulverizarse el barbecho...